

傳統書信文辭

魏吉玉 編撰

香港中國文化館出版
二〇一〇年十一月

传统书信文解

魏吉玉 编撰

香港中国文化馆
二〇一〇年十二月

传统书信文解

出 版 者：香港中国文化馆
馆 长：李标英(代)
地 址：香港九龙红磡荣光街 28 号 B 座 5 楼
广州办事处：广州番禺祈福新村 lj 11c 2f
开 本：850mm×1168mm 1/12
字 数：10 万
版 次：2010 年 11 月第一版
印 次：2010 年 11 月第一版
编 号：2010105
定 价：H. K 25.00 元
印 刷：暨南大学印刷厂

版权所有 翻版必究

目 录

前 言

第一章 书信总则	3
第一节 信文起首	4
第二节 信文收束	5
第二章 书信类别	8
第三章 书信类例	10
第一节 家书类	10
第二节 问候类	11
第三节 求恳类	12
第四节 托荐类	12
第五节 求助类	13
第六节 商务贸易类	14
第四章 书信称谓	15
第五章 常用称呼与自具格式	18
第六章 仪封用词	24
第一节 常用仪封名称	24

第二节	贺仪用词	25
第三节	贺词例句	26
第四节	丧用仪称	27
第七章	书信常用词解	28
第八章	常用应酬话语注	61
第九章	信函常用词分类例	69
第一节	思侯语例	69
第二节	疏侯语例	70
第三节	覆函语例	71
第四节	寄信语例	71
第五节	请托语例	72
第六节	馈赠语例	72
第七节	谢赠语例	73
第八节	感谢语例	74
第九节	求允语例	74
第十节	保重语例	75
第十一节	盼祷语例	75
第十二节	候覆语例	76
第十三节	收结语例	76
第十章	起语词例	78
第一节	话别语例	78
第二节	思慕语例	79
第三节	失候语例	80
第四节	欣慰语例	81
第五节	自叙语例	81

第六节	恃爱语例	82
第七节	干渎语例	82
第八节	回复思慕语例	83
第十一章	结语词例	84
第一节	请鉴语例	84
第二节	申悯语例	84
第三节	申贺语例	84
第四节	回复语例	85
第五节	候示语与复候语例	85
第六节	保重语例	86
第七节	请安语例	86
第八节	妇女语例	87
第九节	具名用语例	87
第十节	起居住话语	88
第十二章	书信时令名称	89
第一节	四季称号	89
第二节	月令称号	89
第三节	日辰年岁	90
第四节	时辰钟点换算	91
第五节	农历六十花甲次序	92
第六节	十二地之生肖	92
第七节	天干与地支	93
第八节	时令佳句	94

第十三章 天象谚语录与衣食住行规范	101
第一节 日	103
第二节 云	103
第三节 风	103
第四节 雷雨	104
第五节 虹	105
第六节 雾	105
第七节 雪	106
第八节 衣食住行规范	106
第十四章 公文总则	107
附录一 国家行政机关公文处理办法	110
附录二 警世醒言	119
附录三 关于英文书信	128
 后 记	 155
地窄路宽 源水情长	
——编撰人简介	蔚 龄 156

前 言

前些年退休后，人人老年，无所事事，闲时翻阅报章杂志，触境生情，想起当年在报社工作时接触到一些稿件信函，常因用辞欠佳，或缺少风韵，不得不进行较多的“砍，修，补，改”。于是萌意写些“写作技巧，写作知识”之类的东西，不过后来一想，此类应用文，实用文等书刊，在社会上已有不少出版物，十万八万，几十万字的“写作大全”也不少见。我想有心人只要肯花时间，认真阅读钻研，便可以克服自己的不足，于是就此作罢。

但在书信方面，特别对旧时（指解放前），国内流行的传统书信词语现在不常见，虽然书店里有时也可以找到一点，但毕竟还是比较少。年轻一代对过去的一些传统称呼显得陌生，与书信写作有关的公文规范也不甚了解，为此，本人开始思考，可否在这方面做些工作。于是在闲余时间就找来一些“古书”，包括解放前由“谨章图书局印行的”写信必读“及商务印务局出版的”尺牍“之类的书籍，加上海外出版的，香港天地有限公司出版的”现代书信，蔡真步堂出版的“永经堂”还有“万年历法”，当然也有国内近年出版的如广东人民出版社的“应用写作”（朱锐权编著）和“公文写作教程”（广东省成人高等教育文科试用教材）等书，进行综合整理编撰，最后成就了这本小册子。

关于“英文书信”方面，不是本册子的正编，作为附录供参考。这部分也是从众多的“英文书信”，如香港天红出版的“实用英文书作”，台湾“美商麦格罗·希尔国际股份有限公司台湾分公司出版的”商业书信写作”，以及台湾众文图书

股份有限公司出版的“商务英文写作”等书籍中，进行选编，或直接引用，以供读者参改。

随着时代的进步，在网络普及，资讯全球化趋势下，人与人之间的互动更加频繁，各种不同语言的沟通也显得十分重要，因此，除了应对本民族的传统文化要有较好的修养外，对当今世界上比较流行的英文书信也应有一些基本的认识 and 了解，乃至应用。

然而，当今在 E-mail 普及的时代，书写业务信函的机会少了，往往只有在寄送物品或需要签名等情况下才有机会写信，而且通常不用邮寄，只要通过传真（亲笔签名除外）传达就可以了。这方面比传统的书写方式较为灵活多样，格式也比较自由，由此可见，时代的发展变化，必然推动各种业务的变化发展，过去传统的作法也受到新的挑战，况且世界上也无法找到一本“大全”“书信写作”。再全的“大全”也只是众多写作的一部分。不过，任何事物的存在与发展，都有它的原始基因。语言的发展一样，有它的自身的规律，书信的进步也离不开它的“世袭基因”，否则就“乱套了”。苦了读者，别人就不可能了解你的“天书”不知所云，更起不到相互“交流”、“沟通”的作用。因此，尽管社会在进步，传统的文化，书信的基本规则、用辞，绝不能随便丢弃，就是说掌握和了解“书信”的写作、格式、称呼、用辞等基本要素，仍然十分重要。

本册子对我国传统的，历史的书信常用词选用，主要是对年青朋友用作“参考讲义”。希望他们多了解一些旧时书信的用语，以便阅读古籍书刊中更能明了其意。另外也附录了中央国务院办公厅一九八七年二月十八日发布，一九九三年十月二十一日修订的“国家行政机关公文处理办法”供学习。至于附录的其他部分纯粹是为年青朋友增加见识所作的参考资料。

本人学养有限，编辑时间匆忙，本册子错漏不周之处，请读者批评指正。

本册子在汇编、出版过程中，摘编了许多有关著作，上面已有说明。广州暨南大学的一些同事也曾作过有益的建议。

原广州书法家协会著名书法家唐崧先生为本册子题写了书名，综观经济研究会的同事们对本册子的出版也提出了很好的建议，这里我谨对他们表示衷心的感谢和敬意。

第一章 书信总则

信，诚实、不欺，“仁”的重要表现之一；信，为音讯、消息的载体，为传递语言的工具自古有之。“上古结绳而治，后经圣人易之为书契，百官以治，万民以察。”，“结绳”是古代先人把自己的思维活动对事物的认识，数量的物化，以达到交流信息，协调行动，记载数量等目的。然而，随着人类智力和社会的发展，“结绳”已不能满足传信，表达思想记载数量的需要，于是先人经过长时间的努力发明了文字，将“结绳”易之为契。“书契”即以文字符号为载体，文字能准确、明晰、完整，有效地表达人类对客观事物的认识，更有利于交流信息，协调行动，并可克服时间与空间的障碍，使人们对事物的认识和日常活动能记录下来，世代相传，由此便出现了书信。书信的出现为远近距离的亲朋戚友，提供了书面信息，这就是人们称之为“信”、“函”、“公函”的原始来源。

信的往来通常先要认明亲疏厚薄，是公是私，至亲莫如父子，同胞兄弟须要照事实写之，不宜泛用客套文词，亦不宜装整花木盖之，至亲在天性骨肉之中，不在言语章句，宜用朴实言语，实话实说，不要花言巧语。信中称呼亲疏不同，老少有别。是“公”，莫如对上级、平级、下属，传递信息，报告事项，各有规范，行文有别。

现代社会，信函有十类：官场曰公函，文函；拜年拜节曰禧函；凡讲喜事曰喜函；问候平安曰安函；讲家事曰家信；有要事曰要信，内有支票、银钱曰银信函；如是包裹有物，重要物品曰要件；如是讣告，通报死讯叫凶函或叫讣函。

信拆有八类：凡寄尊长者写安啟，寄给官长领导用升啟；寄商家公司用收啟；寄求托信写惠披；寄朋友用玉展或披閱、玉披；寄晚辈信收啟则可；不欲别人开启者为亲啟；其余闲信

与亲友来往通用升敞或收敞便可。

私人信件与公务信函（俗称公文），是有不同概念。私人信件，顾名思义是私人之间的“私房话”，谈天说地，形式不拘，但行文也须合乎章法，一般分为三段法；第一起法，第二承法；第三收束法。

起法——即说出忆别情义；

承法——要把主要内容写出来，叙事要明白，避免辞不达意，鄙俗无文，繁琐累赘。

收束法——要透情收煞，如若某事物付与某人宜写在信文第三法内才合适。

第一节 信文起首

如果上写某亲赐电，下则写某某顿首，如尊辈写给卑辈，上写某贤婿某贤弟某贤外甥亲览，下写明愚外舅某某谨启，用别（即别名）某某字启，愚舅某某谨启，用别字便不用写姓，但晚辈写给尊辈万不能用别字，要写正名，不用写姓，信外必须写姓，至于信面（信封）正中必须写全姓名收启，如须写人之别字亦可，但不可写人之乳名。

“信文起首”为书信开始，称呼要准确，有礼貌，尊卑有别。

起首语例：

稟叔父

叔父大人尊前，敬稟者，违别慈颜，时怀儒慕，每思稟候，辄乏鸿鳞……

谕 侄

某某大侄入览，别后岁月屡更，不获欢叙一堂，颇驰远

念……

外 甥

某某贤外甥清览，别后萦思，无时或释，昨展来翰，得谄芳体偶恙，不胜焦灼……

寄 夫

某某良人赐目，别久思深，常绕魂梦，而有一日三秋之感……

寄 妻

吾妻如晤，三秋阔别，两地睽违，望乡关兮千里，时转侧兮五更，想母亲年迈，儿女骄痴……

第二节 信文收束

书信结尾用：“不宣”（宣，言述也，尽也，尽言也），“不既”，（既，尽也，言不能尽述一切），“不尽”（不完也，话说不完），“不戢”（音剪 JIAN，尽也、福也，言不尽之意），“不罄”（音庆 QING，尽也），“不悉”（尽也，言不尽矣），“不备”（不备全也）等，皆同一意思，即说不完，做不尽，准备不足之意。

结束语例：

惟（冀，望也）丙鉴（视也，察也，照也，鉴于——看到，觉察到）不宣；

诸希台（台为尊上之）照不既；

统祈藻（文采，辞藻）鉴不尽；

诸惟笙（古书上说的一种香草）照不一；

惟祈霁（音济 JI，晴和也，天放晴）照不戢；

伏惟电照不罄；

统希鉴（阅也）照不悉；

伏祈朗（明也）照（察也，阅看也）；

另外收束语还有；

肃此敬请崇安，谨此敬叩勋安；

专此敬请钧安；

崙此并请大安；

草此即请财安；

如属回信写：

谨此即复顺候台安；

又如在信文叙完说话之后，可以直接请安，有时情意未尽，所谓纸短情（言）长时则不写；

临书不胜眷念，（临——靠近，接近，胜读 shēng——尽之意）；

临楮（音处 CHU，转意纸也）不胜神驰；

临启不胜仰企；

临书不胜悚惧；

临不胜恳切；

临颖曷胜依恋；

临楮不胜欣慕；

由此处接上什么请安，再接希惟什么鉴便可，语气更完美；

几则小词之解；

电此——称人之眼目如雷电光明；

览此——称之人眼目高也；

鉴此——称人之看信如天鉴在慈也；

照——如日月之照也；

青及此言——人之青眼看及我信也；

知言晓谕——收信人如是父兄叔伯写给子弟才能用“知”。除此不能用，只照以上五字电，览，鉴，照上加一赐字或加一青字或一均字皆可适用。

第二章 书信类别

书信，如前所述，书，函扎，信，信息，信使。《晋书·陆机传》：“笑语犬曰；我家绝无书信，汝能赉（音来 LAI，赐，给之意）书消息不？”后称函扎 为书信。

书信，即为私人或公共信息来往之函件。函为匣，套子，古代寄信用木匣装置，故曰“函件”。就其名称大致有以下几种：

尺书。古代书信以一尺长纸书写，故称尺书。骆宾王《从军中行路难》：“雁门迢递尺书诗”。

尺素。古代用绢帛书写信息，通常长一尺，故称写文章用的短笺为尺素。

尺牋。古时书信用的是木简，用一尺长的木简作书写信息，故称尺牋。“（牋，音读 DU，上面写字的木简）

手书。亲手写的书信，也谓亲笔等作书，《后汉书·隗嚣传》。“帝报以手书。”《史记·封禅书》：“天子识其手书，问其人。”

家书。杜甫《望春》诗：“烽火连三月，家书抵万金。”

手札。亲笔书信，白居易《宿香山寺酬广陵牛相公见亭》诗“手札八行诗一篇，无由相见但依然。”

鱼书。雁鱼书。

华扎。佳美之信。

手诏。亲手写的诏书。（诏，音照 ZHAO，告诉，皇帝所发的命令）。《后汉书·盖勋传》：“勋虽在外，每军国密事，帝常手诏问之。”

公文。机关、部队、团体、企事业单位、用来向上呈报，向下布置工作或对外联系事务的文件。

公报。国家、政府、政党、团体或领导发表关于重大事件或会议通过和决议的正式报道。

公告。通常指一国政府向国内外宣布重大事项的文件，又或如法院无法直接送达或间接通知有关人员，常用公告佈告、露佈方式（张贴通告，登报，广播）通知，称为公告送达。”

第三章 书信类例

第一节 家书类例

子禀父

父亲大人膝下，教禀者，倾奉严谕，棒诵迴环，欣悉慈躬清泰，玉体双安不胜欣喜。

男日夜勤读，谨守规章……

……

迩来身体甚好，幸勿慈念，伏望起居珍重，努力加餐，为祝，余容后禀，肃请

金安

男

△△敬禀

年 月 日

谕 子

某儿知悉，余自离家，迄今月，以邮便难逢，无从一致家书，汝父远违乡井，亦非得已，尔当孝养祖母，侍奉母亲……

……淫朋赌友，切勿相交，早眠早起，门户当心，勿怠勿惰，火烛更当谨慎，余如饮食寒暄，自宜留意，切记余言，勿违是嘱。

父

△△书

年 月 日